

SÓLON, FRAGMENTOS 20, 27, 34, 36¹

Fr. 20: Dísticos elegíacos

Mas se vais ainda agora me escutar, tira isso fora
(sem te melindrar por meu melhor juízo),
refaz o poema, Límpido-cantador, e canta assim:
“*aos oitenta, o lote me atinja da morte*”.²

Fr. 27: Dísticos elegíacos

O filho impúbere, ainda infantil, cultiva e expulsa
primeiro, em sete anos, o cerco dos dentes;
e quando então o deus leva a termo outros sete ciclos,
sinais da nascente puberdade surgem.
Na terceira fase, o queixo (os membros em crescimento) 5
cobre-se de pelos: flor da pele em troca.
Na quarta, em vigor qualquer um é, de longe, o melhor
– no que os varões dão sinais de valor.
Na quinta, é tempo de o homem estar lembrado de casar
e buscar gerar filhos pra adiante. 10
Na sexta, em tudo está sendo bem treinada a mente do homem
e não quer mais atos tolos cometer.
Já na fase sete em mente e língua é o melhor, de longe,
e na oito: as duas somam catorze anos.
Na nona, ainda é capaz; mas são, pra grande valor, 15
mais lânguidas língua e sabedoria.

¹ Tradução do texto grego: WEST, M. *Iambi et Elegi Graeci ante Alexandrum Cantati*. Oxford: The Clarendon Press, 1972. v. 2.

² Cf. fragmento de Mimnermo (6W):
Ah, que sem penosas preocupações e doenças,
aos sessenta, o lote me atinja da morte.
West, em sua edição, coloca o último verso do fragmento de Mimnermo imediatamente antes do primeiro verso deste fragmento de Sólon.

E se, completando a décima, alguém chegasse à medida,
 não sem tempo o lote teria da morte.

Fr. 34: Tetrâmetros trocaicos

Uns vieram atrás dos saques: tinham opulenta esperança
 e pensavam, cada um deles, encontrar muita fortuna
 – e que eu, macio no palavrório, revelaria mente áspera.
 Mas foi poroso esse pensamento, e agora, encolerizados,
 me olham todos com olhar enviesado, como um adversário. 5
 Não é preciso. As coisas que eu disse, com os deuses cumpri,
 mas outras, vãs, não realizei: não me agrada com a força
 da tirania perpetrar algo, nem que, da rica terra
 da pátria, agora porção igual à dos maus os bons detenham.

Fr. 36: Trímetros jâmbicos

Eu, dessas medidas com as quais juntei
 o povo, *sem atingir qual* descansei?
 Pode atestar, no julgamento do tempo,
 com excelência a mãe máxima dos numes
 olímpios, Terra negra, da qual um dia 5
 marcos tirei, por toda parte afixados:
 antes escravizada, agora liberta.
 Muitos a Atenas, pátria criada por deuses,
 eu reconduzi, vendidos ora injusta,
 ora justamente – e outros que sob premente 10
 dívida fugiram, sem mais falar língua
 ática, porque por toda parte errantes.
 Outros ainda, a ter *aquí* ultrajante
 servidão, com medo dos modos dos donos,
 pus libertos. Isso através do poder 15
 – força e justiça ajustando, simultâneas –
 realizei, e cumpri como prometera.
 Normas igualmente para o bom e o mau

(pra cada ajustando reto julgamento)
redigi. Pegasse outro o aguilhão, como eu, 20
homem malpensante e de posses amante,
não conteria o povo. Pois se eu quisera
o que agradava então aos confrontadores,
ou o que os outros pra eles planejavam,
de muitos varões se privara esta pólis. 25
Por isso, buscando apoio em toda parte,
virei-me qual lobo entre muitas cadelas.

Tradução de
ANDRÉ MALTA
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas
Universidade de São Paulo